

P-16 : Weaving cloth

Tape: 4a:321-369, c1967, narrated by Gunji's grandmother

A. Weaving Cloth

A short descriptive expository text on the subject of weaving cloth. The narrator did not herself weave cloth and so was not very familiar with the process.¹

A.1 Free translation of text

About cloth, okay.

They will fill up with thread. They will measure length and breadth. They will set up the warp. After having brought it they will weave. In rice starch, having measured length and breadth, they will bring and they will weave. When the weaving is finished, they will cut the cloth. When cut they will fold up (the cloth). Oops... they will dry. When they have dried (and) after folding up (the cloth), they will put (it) away. And they will take to the market.

Researcher: Is that to sell it?

Is to be sold. Later, at the market they will say, "get (buy) cloth". "How much is the cloth?" When asked, they will say, "4 rupees, or 5 rupees , or six rupees."

Researcher: Do you know how to weave?

We don't know (how), Bai.

Researcher: How come?

I don't know how. His grandfather doesn't know. Having bought we will wear. Knowing people will weave, not knowing people having bought will wear. We don't know therefore we are getting (and) we are wearing. What else is there to do?

A.2 Weaving Cloth Interlinear

P-16:1

फोटई काए

p^hoʈəi kae.

N REL

cloth what

About cloth, okay.

P-16:2.1

सूत भोरूआत

sut b^horuat.

N V

thread fill-3P.F2

They will fill up with thread.

¹Tape: 4a:321-369, c1967, narrated by Gunji's grandmother

P-16:2.2

ताना पोरूआत
tana poruat.

V

measure length and breadth-3P.F2

*They will measure length and breadth***P-16:2.3**

पजीन करूआत
pədzin kəruat.

N V

warp do-3P.F2

*They will set up the warp.***P-16:2.4**

आनून भारी जानू बीनूआत
anun b^hari dʒanu binuat.

V ADV PRT V

bring-CONJ.COMP after emphasis weave in and out-3P.F2

*After having brought it they will weave.***P-16:2.5**

आटा भांडी ने जानू ताना पोरून आनूआत आरू
aʈa b^hāḍi ne dʒanu tana porun anuat aru

CN POSTP PRT V V CONJ

rice starch =LOC emphasis measure length and breadth-CONJ.COMP bring-3P.F2 and

बीनूआत
binuat.

V

weave in and out-3P.F2

*In rice starch, having measured length and breadth, they will bring and they will weave.***P-16:3**

बीनून सारला आले जानू काए तो काटूआत फोटई के
binun sarla ale dʒanu (kae to) kaʈuat p^hoʈɛi ke.

V V ADV PRT EXCL V N CASE

weave in and out-CONJ.COMP finish-3P.PTC when emphasis EXCL-hesitation cut-3P.F2 cloth GOL

*When the weaving is finished, they will cut the cloth.***P-16:4.1**

काटला आले घड़ेआऊआत
kaʈla ale g^həʈeaut.

V ADV V

cut-3P.PTC when fold-3P.F2

*When cut they will fold up (the cloth).***P-16:4.2**

घड़ेआला आले
g^həʈeala ale.

V ADV

fold-3P.PTC when

*When they fold up (the cloth)...***P-16:4.3**

काए सूकाऊआत
kae sukauat.

EXCL V

what dry-CAUS-3P.F2

Oops... they will dry.

P-16:4.4

सूकाला आले घडेआन भारी सँगाऊआत
 sukala ale g^həɽean b^hari səŋɡauat.
 V ADV V ADV V

dry-CAUS-3P.PTC when fold-CONJ.COMP after put away-3P.F2

When they have dried (and) after folding up (the cloth), they will put (it) away.

P-16:4.5

आरू जानू हाटे नेऊआत
 aru dʒanu haɽe neuat.
 CONJ PRT N V

and emphasis market=LOC take-3P.F2

And they will take to the market.

Researcher: Is that to sell it?

P-16:5.1

बीकतोर आए
 biktora ae.
 V

sell-CONJ.INC-is.3S

Is to be sold.

P-16:5.2

पासे फोटई धरा बोलूआत हाटे
 paseⁿ p^hoɽəi d^həraⁿ boluat haɽe.
 ADV N TR V N

later cloth take hold-IMP.2P say-3P.F2 market=LOC

Later, at the market they will say, "get (buy) cloth".

P-16:5.3

फोटई कीतलो आए
 "p^hoɽəi kitlo ae?"
 N REL EQ

cloth how much is.3S

"How much is the cloth?"

P-16:5.4

बोलले चार रूपेआ पांच रूपेआ छए रूपेआ बोलूआत
 bolleⁿ tʃar rupea pāɽj rupea tʃ^hæ rupeaⁿ boluat.
 V NUM N NUM N NUM N V

say-CNSUF four rupee five rupee six rupee say-3P.F2

When asked, they will say, "4 rupees, or 5 rupees, or six rupees."

Researcher: Do you know how to weave?

P-16:6

आमी नी जानूँ बाई
 ami ni dʒanũ bai.
 PPRON NEG V VOC

we-EMP not know-1P Bai

We don't know (how), Bai.

Researcher: How come?

P-16:7.1

नी जानें
 ni dʒanẽ.
 NEG V

not know-1S

I don't know how.

P-16:7.2

एचो दादा बीता नी जाने
 etfo dada bita ni dzane.
 POSSPRON N CLSS NEG V
 he=POSS grandfather person(M) not know-3S
 His grandfather doesn't know.

P-16:7.3

आमी घेनून फीँदूआऊँ
 ami g^henun p^hiduaũ.
 PPRON V V
 we-EMP buy-CONJ.COMP wear-1P.F2
 Having bought we will wear.

P-16:7.4

जानलो लोग बीनूआत नी जानलो लोग नी घेनून फीँदूआत
 dzanlo log binuat ni dzanlo log (ni) g^henun p^hiduat.
 ADJ N V NEG ADJ N NEG V V
 know-ADJR people weave in and out-3P.F2 not know-ADJR people not buy-CONJ.COMP wear-3P.F2
 Knowing people will weave, not knowing people having bought will wear.

P-16:7.5

आमके नी जानूँ गूनु धरूँसे फीँदूसे
 amke ni dzanũ gunu dh^herũse p^hidũse.
 PRON NEG V CONJ V V
 we-GOL not know-1P therefore take hold-1P.PINC wear-1P.PINC
 We don't know therefore we are getting (and) we are wearing.

P-16:7.6

काए करूनता?
 kae k^harunta
 REL V
 what do-CONJ.COMP-yet
 What else is there to do?

Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative

F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
LOC	=	locative
M	=	human male
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NUM	=	cardinal number
PINC	=	present incomplete
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
REL	=	relative marker
TR	=	transitive
V	=	verb
VOC	=	vocative